



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0270

Sabato 30.03.2019

Sommario:

◆ Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Marocco (30-31 marzo 2019) – Appello di Sua Maestà il Re Mohammed VI e di Sua Santità Papa Francesco su Gerusalemme / Al Qods Città Santa e luogo di incontro

◆ Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Marocco (30-31 marzo 2019) – Appello di Sua Maestà il Re Mohammed VI e di Sua Santità Papa Francesco su Gerusalemme / Al Qods Città Santa e luogo di incontro

Testo originale italiano

Testo originale francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Appello di Sua Maestà il Re Mohammed VI e di Sua Santità Papa Francesco su Gerusalemme / Al Qods Città Santa e luogo di incontro

Questo pomeriggio, nel corso dell'Incontro privato al Palazzo Reale, Sua Maestà Mohammed VI e Papa Francesco hanno firmato un Appello su Gerusalemme / Al Qods Città Santa e luogo di incontro. Ne riportiamo di seguito il testo:

Testo in lingua originale

**APPELLO
DI SUA MAESTÀ IL RE MOHAMMED VI
E DI SUA SANTITÀ PAPA FRANCESCO
SU GERUSALEMME / AL QODS CITTÀ SANTA E LUOGO DI INCONTRO**

In occasione della visita al Regno del Marocco, Sua Santità Papa Francesco e Sua Maestà il Re Mohammed VI, riconoscendo l'unicità e la sacralità di Gerusalemme / Al Qods Acharif e avendo a cuore il suo significato spirituale e la sua peculiare vocazione di Città della Pace, condividono il seguente appello:

«Noi riteniamo importante preservare la Città santa di Gerusalemme / Al Qods Acharif come patrimonio comune dell'umanità e soprattutto per i fedeli delle tre religioni monoteiste, come luogo di incontro e simbolo di coesistenza pacifica, in cui si coltivano il rispetto reciproco e il dialogo.

A tale scopo devono essere conservati e promossi il carattere specifico multi-religioso, la dimensione spirituale e la peculiare identità culturale di Gerusalemme / Al Qods Acharif.

Auspichiamo, di conseguenza, che nella Città santa siano garantiti la piena libertà di accesso ai fedeli delle tre religioni monoteiste e il diritto di ciascuna di esercitarvi il proprio culto, così che a Gerusalemme / Al Qods Acharif si elevi, da parte dei loro fedeli, la preghiera a Dio, Creatore di tutti, per un futuro di pace e di fraternità sulla terra».

Rabat, 30 marzo 2019

S.M. il Re Mohammed VI

S.S. Papa

Francesco

Amir al

Mouminine

[00532-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Testo originale francese

**APPEL
DE SA MAJESTÉ LE ROI MOHAMMED VI
ET DE SA SAINTETÉ LE PAPE FRANÇOIS
SUR JÉRUSALEM /AL QODS
VILLE SAINTE ET LIEU DE RENCONTRE**

A l'occasion de la visite au Royaume du Maroc, Sa Sainteté le Pape François et Sa Majesté le Roi Mohammed VI, reconnaissant l'unicité et la sacralité de Jérusalem / Al Qods Acharif et ayant à cœur sa signification spirituelle et sa vocation particulière de Ville de la Paix, partagent l'appel suivant:

«Nous pensons important de préserver la Ville sainte de Jérusalem / Al Qods Acharif comme patrimoine

commun de l'humanité et, par-dessus tout pour les fidèles des trois religions monothéistes, comme lieu de rencontre et symbole de coexistence pacifique, où se cultivent le respect réciproque et le dialogue.

Dans ce but, doivent être conservés et promus le caractère spécifique multi-religieux, la dimension spirituelle et l'identité culturelle particulière de Jérusalem / Al Qods Acharif.

Nous souhaitons, par conséquent, que dans la Ville sainte soient pleinement garantis la pleine liberté d'accès aux fidèles des trois religions monothéistes et le droit de chacune d'y exercer son propre culte, de sorte qu'à Jérusalem / Al Qods Acharif s'élève, de la part de leurs fidèles, la prière à Dieu, Créateur de tous, pour un avenir de paix et de fraternité sur la terre».

Rabat, le 30 mars 2019

S.M. le Roi Mohammed VI
Amir Al

S.S. le Pape François

Mouminine

[00532-FR.01] [Texte original: Français]

Traduzione in lingua inglese

**APPEAL BY
HIS MAJESTY KING MOHAMMED VI
AND HIS HOLINESS POPE FRANCIS
REGARDING JERUSALEM / AL-QUDS
THE HOLY CITY AND A PLACE OF ENCOUNTER**

On the occasion of the visit of His Holiness Pope Francis to the Kingdom of Morocco, His Holiness and His Majesty King Mohammed VI, recognizing the unique and sacred character of Jerusalem / Al-Quds Acharif, and deeply concerned for its spiritual significance and its special vocation as a city of peace, join in making the following appeal:

"We consider it important to preserve the Holy City of Jerusalem / Al-Quds Acharif as the common patrimony of humanity and especially the followers of the three monotheistic religions, as a place of encounter and as a symbol of peaceful coexistence, where mutual respect and dialogue can be cultivated.

To this end, the specific multi-religious character, the spiritual dimension and the particular cultural identity of Jerusalem / Al-Quds Acharif must be protected and promoted.

It is our hope, therefore, that in the Holy City, full freedom of access to the followers of the three monotheistic religions and their right to worship will be guaranteed, so that in Jerusalem / Al-Quds Acharif they may raise their prayers to God, the Creator of all, for a future of peace and fraternity on the earth".

Rabat, 30 March 2019

His Majesty King Mohammed VI Amir al-Mu'minin

His Holiness Pope Francis

[00532-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

APPELL

**SEINER MAJESTÄT KÖNIG MOHAMMEDS VI.
UND SEINER HEILIGKEIT PAPST FRANZISKUS
ZU JERUSALEM / AL QODS ALS HEILIGER STADT UND ORT DER BEGEGNUNG**

Aus Anlass des Besuches im Königreich Marokko veröffentlichen Seine Heiligkeit Papst Franziskus und Seine Majestät König Mohammed VI. in Anerkennung der Einzigartigkeit und Sakralität Jerusalems / Al Qods Acharifs und im Anliegen seiner geistlichen Bedeutung und seiner besonderen Berufung als Stadt des Friedens gemeinsam folgenden Appell:

»Wir halten es für wichtig, die Heilige Stadt Jerusalem / Al Qods Acharif als gemeinsames Erbe der Menschheit und vor allem für die Gläubigen der drei monotheistischen Religionen als Ort der Begegnung und als Symbol friedlichen Miteinanders zu bewahren, wo gegenseitiger Respekt und Dialog gepflegt werden.

Dazu müssen der spezifisch multi-religiöse Charakter, die geistliche Dimension und die besondere kulturelle Identität Jerusalems / Al Qods Acharifs bewahrt und gefördert werden.

Wir erhoffen uns daher, dass in der Heiligen Stadt die vollständige Freiheit des Zugangs für die Gläubigen der drei monotheistischen Religionen und das Recht einer jeden auf freie Religionsausübung garantiert wird, auf dass sich in Jerusalem / Al Qods Acharif das Gebet ihrer Gläubigen zu Gott, dem Schöpfer aller, für eine Zukunft in Frieden und Brüderlichkeit auf Erden erheben möge«.

Rabat, am 30. März 2019

S.M. König Mohammed VI.
Amir al Mouminine

S.H. Papst Franziskus

Traduzione in lingua spagnola

**LLAMAMIENTO
DE SU MAJESTAD EL REY MOHAMMED VI
Y DE SU SANTIDAD EL PAPA FRANCISCO
SOBRE JERUSALÉN / AL QODS CIUDAD SANTA Y LUGAR DE ENCUENTRO**

Con motivo de la visita al Reino de Marruecos, Su Santidad el Papa Francisco y Su Majestad el Rey Mohammed VI, reconociendo la singularidad y la sacralidad de Jerusalén / Al Qods Acharif, y teniendo en cuenta su significado espiritual y su vocación peculiar como Ciudad de Paz, comparten el siguiente llamamiento:

«Creemos que es importante preservar la Ciudad Santa de Jerusalén / Al Qods Acharif como patrimonio común de la humanidad y, sobre todo, para los fieles de las tres religiones monoteístas, como lugar de encuentro y símbolo de coexistencia pacífica, en el que se cultivan el respeto mutuo y el diálogo.

Con este fin, el específico carácter multirreligioso, la dimensión espiritual y la peculiar identidad cultural de Jerusalén / Al Qods Acharif deben ser preservados y promovidos.

Esperamos, por consiguiente, que se garanticen en la Ciudad Santa la plena libertad de acceso a los fieles de las tres religiones monoteístas y el derecho de cada una de ellas a realizar allí sus propios actos de culto, de modo que sus fieles eleven en Jerusalén / Al Qods Acharif, su oración a Dios, creador de todo, por un futuro de paz y fraternidad en la tierra».

Rabat, 30 marzo 2019

S.M. el Rey Mohammed VI

S.S. Papa Francisco

[00532-ES.02] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

**APELO
DE SUA MAJESTADE O REI MOHAMMED VI
E DE SUA SANTIDADE PAPA FRANCISCO
SOBRE JERUSALÉM / AL QODS CIDADE SANTA E LUGAR DE ENCONTRO**

Por ocasião da visita ao Reino de Marrocos, Sua Santidade Papa Francisco e Sua Majestade o Rei Mohammed VI, reconhecendo a singularidade e sacralidade de Jerusalém / *Al Qods Acharif* e tendo a peito o seu significado espiritual e a sua vocação peculiar de Cidade da Paz, compartilham o apelo seguinte:

«Consideramos importante preservar a Cidade Santa de Jerusalém / *Al Qods Acharif* como património comum da humanidade e, sobretudo para os fiéis das três religiões monoteístas, como lugar de encontro e símbolo de convivência pacífica, na qual se cultivam o respeito mútuo e o diálogo.

Com esta finalidade, devem ser mantidos e fomentados o carácter específico multirreligioso, a dimensão espiritual e a identidade cultural peculiar de Jerusalém / *Al Qods Acharif*.

Em consequência, almejamos que sejam garantidos, na Cidade Santa, a plena liberdade de acesso aos fiéis das três religiões monoteístas e o direito de cada uma exercer o seu próprio culto, de modo que se eleve por parte dos seus fiéis, em Jerusalém / *Al Qods Acharif*, oração a Deus, Criador de todos, por um futuro de paz e fraternidade sobre a terra».

Rabat, 30 de março de 2019.

S.M. o Rei Mohammed VI
Amir al Mouminine

S.S. Papa Francisco

[00532-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

**APEL
JEGO WYSOKOŚCI KRÓLA MAHOMMEDA VI
I JEGO ŚWIĄTOBLIWOŚCI PAPIEŻA FRANCISZKA
ODNOŚNIE DO JEROZOLIMY/ AL QODS MIASTA ŚWIĘTEGO I MIEJSCA SPOTKANIA**

Z okazji wizyty Jego Świątobliwości Papieża Franciszka w Królestwie Maroka, Jego Świątobliwość oraz Jego Królewska Wysokość Mohammed VI, uznając wyjątkowy i święty charakter Jerozolimy/*Al Qods Acharif* i głęboko zatroskani o jej znaczenie duchowe oraz szczególne powołanie jako miasta pokoju, wspólnie kierują następujący apel:

Uważamy że ważne jest zachowanie Świętego Miasta Jerozolimy/*Al-Quds Acharif* jako wspólnego dziedzictwa ludzkości, a zwłaszcza dla wyznawców trzech religii monoteistycznych, jako miejsca spotkania i symbolu pokojowego współistnienia, gdzie można kulturować wzajemny szacunek i dialog.

W tym celu trzeba chronić i promować szczególny wieloreligijny charakter, wymiar duchowy i szczególną tożsamość kulturową Jerozolimy/*Al-Quds Acharif*.

Mamy zatem nadzieję, że w Świętym Mieście wyznawcom trzech religii monoteistycznych będzie zapewniona pełna swoboda dostępu oraz ich prawo do kultu, aby w Jerozolimie / Al-Quds Acharif mogli wznosić swoje modlitwy do Boga, Stwórcy wszystkiego, dla przyszłości pokoju i braterstwa na ziemi”.

Rabat, 30 marca 2019 r

Jego Wysokość
Król Mohammed VI
Amir al-Mu'minin

Jego Świątobliwość
Papież Franciszek

[00532-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

ءادن

سداس لدمحم ك لمل ءلالء لءا

س س نارف ابابل ءسادقو

ءاقل ناكمو ءسءقم ءنيءم ، سءقلا / مئلشروا لوح

بمناسبة زيارة قداسة البابا فرنسيس للمملكة المغربية، فإن قداسته وصاحب الجلالة الملك محمد السادس، أمير المؤمنين، إقراراً منهما بوحدة القدس الشريف وحرمتها، وحفاظاً على بعدها الروحي ومكاتها المتميزة كمدينة للسلام، قد اتفقا على إصدار النداء التالي:

"إننا نؤكد أهمية المحافظة على مدينة القدس الشريف، باعتبارها تراثاً مشتركاً للإنسانية، ووصفها، قبل كل شيء، أرضاً للقاء ورمزاً للتعايش السلمي بالنسبة لأتباع الديانات التوحيدية الثلاث، ومركزاً لقيم الاحترام المتبادل والحوار.

ولهذه الغاية، ينبغي صيانة وتعزيز الطابع الخاص للقدس الشريف كمدينة متعددة الأديان، إضافة إلى بعدها الروحي وهويتها الفريدة.

لذا، فإننا نأمل أن تُكفَل داخل المدينة المقدّسة حرّية الولوج إلى الأماكن المقدّسة، لفائدة أتباع الديانات التوحيدية الثلاث، مع ضمان حقّهم في أداء شعائرتهم الخاصة فيها، بما يجعل القدس الشريف تصدح بدعاء جميع المؤمنين إلى الله تعالى، خالق كلّ شيء، من أجل مستقبل يعمّ فيه السلام والأخوة كل أرجاء المعمور".

الرباط ، 30 مارس 2019

جلالة الملك محمد السادس..... قداسة البابا فرنسيس

أمير المؤمنين

[00352-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0270-XX.01]
